

ISSN: 1517-7599

Per Musi

REVISTA ACADÊMICA DE MÚSICA
volume 9 janeiro / junho - 2004

Titles, abstracts, keywords and call for papers on the inside back cover



PÓS-GRADUAÇÃO
ESCOLA DE MÚSICA

UNIVERSIDADE FEDERAL DE MINAS GERAIS

Editorial

É com grande satisfação que volto a ser o Editor de **PER MUSI**. Não muitas tarefas acadêmicas dão tanto trabalho, mas também muito prazer, quanto editar um periódico e... mantê-lo periódico! **PER MUSI** tem alcançado este objetivo desde que foi criada em 2000 e, hoje, desfrutando do Conceito A na CAPES, está indexada nas bases do *RILM Abstracts of Music Literature* e na *Bibliografia da Música Brasileira* da ABM. Assim, devemos todos reconhecer a formidável editoria anterior do Prof. André Cavazotti, que não apenas soube manter a vocação nacional e internacional da revista nos seus artigos e conselhos editoriais, mas também ampliá-la incluindo a publicação de resenhas e entrevistas.

A partir do próximo volume, **PER MUSI** não será um fórum apenas de autores com produções direta ou indiretamente ligadas à Performance Musical. Refletindo uma demanda de seus leitores, a ampliação do Curso de Pós-Graduação em Música da UFMG e a própria constatação de que a maioria dos estudos em Performance Musical faz interface com outras sub-áreas da música, **PER MUSI** se coloca agora como um veículo de discussão de assuntos musicais estudados cientificamente em quaisquer das sub-áreas - Performance Musical, Educação Musical, Musicologia, Etnomusicologia, Composição, Análise, Música e Tecnologia - ou de natureza interdisciplinar. Continua também a proposta de publicar partituras de obras (não extensas!) comentadas em artigos, entrevistas com autoridades musicais e resenhas de livros, CDs, teses e dissertações importantes.

O presente volume 9 de **PER MUSI** apresenta o segundo de uma série de quatro artigos de **Jean-Jacques Nattiez**, preparados exclusivamente para essa revista, em primorosa tradução de sua pupila pós-doutoranda Sandra Loureiro de Freitas Reis. No monumental, denso e panorâmico artigo ora publicado, o papa da semiologia aborda a análise musical segundo os modelos lingüísticos estruturalista, fonológico, paradigmático e das gramáticas gerativas. **Fausto Borém** incursiona pela área das práticas de performance historicamente informadas, ao discutir o estilo improvisatório livre no repertório barroco e propor elaborações por adição e subtração em uma *sarabande* e uma *gigue* de **J. S. Bach**, cujas versões ornamentadas são aqui publicadas. **Vania Claudia da Gama Camacho** analisa as *Três Cantorias de Cego* para piano de José Siqueira e discute como esse compositor paraibano transpõe, para a pauta, elementos da tradição oral nordestina. **Sérgio Dias** garimpa, analisa a autoria e descreve três manuscritos de uma missa barroca atribuída a Pergolesi, depositados nos acervos portugueses da Sé de Évora, da Biblioteca Nacional de Lisboa e do Convento de Arouca. **Ingrid Barancoski** apresenta um levantamento sobre a bibliografia de repertório do século XX para o ensino do piano nos níveis básico e intermediário, abordando seus aspectos técnico-musicais com abundantes exemplos. Na seção de resenhas "Pega na Chaleira", **Norton Dudeque** aborda duas obras da importante produção intelectual de Arnold Schoenberg, ao mesmo tempo em que acrescenta muitas informações relevantes: o histórico *Harmonia*, traduzido por **Marden Maluf** e o menos conhecido *Exercícios Preliminares em Contraponto*, traduzido por **Eduardo Seincman**.

Finalmente, informo que os resumos (e *abstracts*) de artigos já publicados, a aquisição de volumes anteriores e informações sobre a submissão de trabalhos, encontram-se no site www.musica.ufmg.br/permusi



Fausto Borém

Editor de **PER MUSI** - Revista Acadêmica de Música (permusi@musica.ufmg.br)

PER MUSI - Revista Acadêmica de Música é um espaço democrático para a reflexão intelectual na área de música, onde a diversidade e o debate são bem-vindos. As idéias aqui expressas não refletem a opinião da Comissão Editorial ou do Conselho Consultivo. **PER MUSI** está indexada nas bases *RILM Abstracts of Music Literature* e *Bibliografia da Música Brasileira* da ABM (Academia Brasileira de Música).

Editor

Fausto Borém (UFMG)

Comissão Editorial

André Cavazotti (UFMG)

Cecília Cavalieri França (UFMG)

Maurício Freire (UFMG)

Maurício Loureiro (UFMG)

Rosângela de Tugny (UFMG)

Sandra Loureiro (UFMG/UFOP)

Conselho Consultivo do Volume 10

André Cavazotti (UFMG)

Antônio Carlos Guimarães (UEMG)

Cristina Capparelli Gerling (UFRGS)

Eunice Dutra Galery (Letras, UFMG)

Florian Pertzborn (Instituto Politécnico do Porto, Portugal)

Lúcia Barrenechea (UFG)

Luiz Guilherme Duro Goldberg (UFPEL)

Luiz Paulo Sampaio (UNIRIO)

Ney Vasconcelos (OESP)

Omar Corrado (Universidad Nacional de Buenos Aires - Universidad Católica, Argentina)

Sônia Ray (UFG)

Xosé Crisanto Gándara (Universidade da Coruña, Espanha)

Revisão Geral

Fausto Borém (UFMG)

Maria Inêz Lucas Machado (UFMG)

Universidade Federal de Minas Gerais

Reitora Profa. Dra. Ana Lúcia Almeida Gazzola

Vice-Reitor Prof. Dr. Marcos Borato Viana

Pró-Reitoria de Pós-Graduação

Prof. Dra. Sueli Pires

Pró-Reitoria de Pesquisa

Prof. Dr. José Aurélio Garcia Bergmann

Escola de Música da UFMG

Prof. Dr. Lucas José Bretas dos Santos, Diretor

Programa de Pós-Graduação em Música da UFMG:

Prof. Dr. Maurício Loureiro, Coordenador

Secretárias de Pós-Graduação

Edilene Oliveira e Dasy Araújo

Projeto Gráfico

Capa e miolo: Jussara Ubirajara

Logomarcas PER MUSI e Vinheta “PEGA NA CHALEIRA”

Desenhos: Fausto Borém

Arte final: Edna de Castro (Diretoria de Divulgação e Comunicação Social - DDCCS/UFMG)

Arte-Final

Samuel Rosa Tou (Diretoria de Divulgação e Comunicação Social - DDCCS/UFMG)

Fotos

Foca Lisboa (Diretoria de Divulgação e Comunicação Social - DDCCS/UFMG)

Tiragem bruta

250 exemplares

PER MUSI: Revista Acadêmica de Música - v.9, janeiro / junho, 2004 -

Belo Horizonte: Escola de Música da UFMG, 2004 –

v.: il.; 29,7x21,5 cm.

Semestral

ISSN: 1517-7599

Música – Periódicos. 2. Música Brasileira – Periódicos.

I. Escola de Música da UFMG

SUMÁRIO

Modelos lingüísticos e análise das estruturas musicais 05

Linguistic models and analysis of musical structures

Jean-Jacques Nattiez

Trad. Sandra Loureiro de Freitas

Livre ornamentação por adição e subtração em duas danças de J. S. Bach 47

Free ornamentation by addition and subtraction in two dances by J. S. Bach

Fausto Borém

Partitura da *Sarabande* e da *Gigue* da *Suite N.1* para Violoncelo 64

Scores of the *Sarabande* and *Gigue* from the *Violoncello Suite N.1*

J. S. Bach

As *Três Cantorias de Cego* para piano de José Siqueira: um enfoque sobre o emprego da tradição oral nordestina 66

The *Três Cantorias de Cego* (*Three Songs of the Blind*) for piano by José Siqueira:

an overview about the use of oral tradition in Northeastern Brazil

Vania Claudia da Gama Camacho

Giovanni Battista Pergolesi a partir dos arquivos portugueses: nótulas sobre a precedência dos manuscritos relativos à *Missa em Ré Maior para Cinco Vozes e Instrumental* 79

Giovanni Battista Pergolesi's in Portuguese archives:

notes on the precedence of the *Mass in D Major for Five Voices and Instruments* manuscripts

Sérgio Dias

A literatura pianística do século XX para o ensino do piano nos níveis básico e intermediário 89

Twentieth-century piano literature for the basic and intermediate piano teaching levels

Ingrid Barancoski

“PEGA NA CHALEIRA” – RESENHAS: Sobre *Harmonia* de Arnold Schoenberg. Tradução de Marden Maluf 114

About Arnold Schoenberg's *Harmony*. Portuguese translation by Marden Maluf

Norton Dudeque

Sobre os Apêndices dos *Exercícios Preliminares em Contraponto* de Arnold Schoenberg. Tradução de Eduardo Seincman 124

About Arnold Schoenberg's *Preliminary Exercises in Counterpoint*.

Portuguese translation by Eduardo Seincman

Norton Dudeque